



台語文網路 e phoe Holopedia (POJ Wikipedia) 台語百科全書

Tun-jin hia, peng-an. Tai-gi Wikipedia kap ki-tha' pán-pún ê Wikipedia sio-siang, bó l-ê it-têng ê hū-chek-jin. Nā kóng ū hū-chek-jin, kiám-chhiá si só-ū bat iau-lōh-khi pian-chip ê hit-tin gi-kang peng-ū, chiong-si bó lāng chhiá' sít chhō-thau. Mā ē-sái kóng, Wikipedia m̄-si l-ê kiá' kón-khē-chán (hierarchical) ê tū-tin hong-sek—khah bó l-ê kón-khē-tiong-sim lah (ū lāng kóng che si bó-cheng-hū chhiá-gi). Góa ka-ti chhin-chhiū' Chhūn-iōk hia' kóng ē, chí-si l-ê khah ke-pō ē pian-chip-chhiá nā-nā, kék-ke ē-tāng tūi góa pian ē mih hū-chek.

國立台東大學進修班招生簡章

第一期班次：台語語文教師在職進修碩士班一語言組(暑期班) 台語語文教師在職進修碩士班一文學組(暑期班) http://www.ntu.edu.tw/ 以下是台文所考試日期——報名是2/6~2/15! 一、考試日期：2006年三月十九日(星期日) 二、考試地點：(試場分配於2006年三月十八日前上網公告)【附件七】 (一)台北考場：考選部國家考場(台北市文山區木柵路一段72號) (二)高雄考場：高雄市立三民高級家事商業職業學校(高雄市左營區裕誠路1102號) (三)台東考場：國立台東大學(台東市中華路一段684號)

台灣鄉土長篇小說連載(82)

鄉史補記

陳雷

人講春 a 窗 a 口跳出去時, tū 好一陣 kā 蝶 á 風透, suh-suh 叫, ki-ki háu, bē 輪長頭髮 ē cha-bō 鬼 hō khaú 頭鬚 tēh 哀。Kā in kā kōn 起 lū, ná 像他放風吹, 無驚會飛。後來木柵路 chhiá 幾 lā 個人有看 tiōh, 差不多 lóng 講全款。Kan-na 梅 a 人矮 tūi 愛 chhiá-chē, 厝厝 koh 有拜佛, 宣傳講 m̄ 是無驚會飛, 明明是太子宮菩薩 m̄ 甘心, 伸十枝手 kā in 母 á-kiá' thē' leh, chhiá phōh 無死。無人想會到, 春 a 成(chhiá)實 chhiá giám-ngē, 半喉咬 gin-á 跳樓 á, soah 是輪好天放風吹, 佳哉 póah 一天無死, kan-na pái-á 支調。清標 a khah 早作 sit 人, 有經驗, 講 m̄ 是 kā 蝶 á 風, 是報頭風。結局一 khún 飛過 t-choá 街, póah 天宮宮 a 廟埕, tūng 土圍坐。Hit-ē 便衣 ē 看 in 樓 á 跳出去, bē 赴 tōa' 槍, 準 in 跳落包死 ē, 無 koh 再 jok。Óat 倒 tūng 上, 樓頂、樓腳抄, to 也「他媽的」抄無好搶 e 物件。

月光 kā 老母期 tūi mōh leh, 雙手 giú án-án m̄ 敢放。阿母定定 kā 伊講, 桃太郎會飛, iau m̄-bat 真正像 án-ni 飛過, koh 驚 koh 驚, 阿母講: 「阿母 koh 再 pái。」春 a 聽 tiōh 月光 ē 聲, 若 niau-á-kiá' tēh 叫, chhiá 知影月光 póah 無死! 代先 bē 曉 beh 驚, chit 時作一一起 ka 冷 sun, 身軀 phih-phih-chhoah。Ká 月光 kui-ē lám leh, hoah' M̄ 免驚, m̄ 免驚, 阿母教你飛。」Ká 蝶 á 風 tiám 去, 四野暗 niau-niau, 月光 m̄ 敢驚。

Tōh 是 hit-ē 亂糟糟 e 時代, 終戰了後第 17 冬, 市內發生 chit 項龜怪 ē tāi-chi。信仰信徑 ē 人講是天 tēh 責罰, 無信 ē 講是光復 ē 關係。終戰了後, 二百萬中國人 ná 一群航荒 ē siau 狗放 ti 街 á 亂 chōng, 看 tiōh 人 tōh 吠 tōh 吠。日時搶劫強盜, 暗時 thāi 人掠人, 講 chit-má 光復 a。所以 3 月 15 日 hit 暗, 便衣 ē 入來, giáh 槍瞄中國 á 語, 連根無奇怪。Tōa' 死連根, 拖去 tūn 住 jū-pah 頂面, 厝邊隔鄰 m̄ 是無奇奇怪。Tōh 是春 a 抱月光跳樓 á 厝, póah 天土宮 hia, siak 無死, chit 點 khah 奇怪。尾 á tai-chi khah 定 tiōh 了後, 有人講春 a 人實在 giám-ngē, 這 phāi' 講 lah。因為你若是 tū-tiōh hit-ē 時代, 中國 a 講 kā 你光復, 結果烏白槍殺, 搶物件, 大家 mā lóng 會 giám-ngē 起來。你 tiōh 搶物, 像春 a 目睷 khek-khek, gin-á 抱 leh 跳出去。A 拜, tū-tiōh a beh 按 怎? 連祈講 m̄ 敢起, 燒香拜拜有效?(待續)

為啥物會不斷出現新 e 聖經譯本

《當上帝開口說台語》序

張德麟

為啥物會不斷出現新 e 聖經譯本? 這牽涉 tiōh 三個問題。第一個是語言 e 變遷, 第二個是手抄本 e 新發現, 第三個是翻譯理論 e 無全。Chiah-ē 因素會 hō 新譯本 e 需要不斷產生。

Tūi 語言變遷 e 角度講, 時代 e 轉移, tiā-tiā' hō 某一個語詞 tūi 無全 e 時代代表無全 e 意義。所以, 新譯本是有需要。我用中文和合本 kap 現代中文譯本一段經文做例。撒母耳下卷一章 13 節, 和合本翻做: 「大衛問報信的少年人說:『你是那裡的人?』他說:『我是亞瑪力客人的兒子。』」Chit 節聖經有一句



回答 e 話, 「他說:『我是亞瑪力客人的兒子。』」Chit 句話現在 ē 讀者可能會讀做: 亞瑪力是人名, 伊有一個人客, 句中「他」是 chit-ē 人客 ē kiá' ē。會產生 chit 種理解 e 原因 tī 「客」人客」一詞。「客」(人客) ē 現代用法是到別人兜作客 e 時, 相對於主人 ē 自稱(或是主人對 chit-ē 人稱呼)。但是, 用 tī 到別一國家作客 khia 起 e 時, 一般 e 用法是「僑居」, 自稱是「僑民」, tōa ē 所在是用「僑居地」。所以, 現代中文譯本是 án-ne 翻譯 e: 「他回答『我是亞瑪力人, 是在你們國中的僑民。』」Tūi 「客」(人客) 到「僑民」, 中間有一段時間, 語言 e 變遷, 後出現 e 當然使用翻譯時 e 民間通用語。

Koh 來是手抄本 e 新發現。譬如馬太福音六章 9-13 節 e 主禱文。第五世紀以後 e 手抄本有「因為國度、權柄、榮耀, lóng 是你 ē, 直到永遠。阿們!」。但第四世紀兩份上重要 e 手抄本西乃抄本、B 抄本卻無 chiah-ē 話, 所以晚近 e 譯文就無翻出「因為……阿們」等語, 因為 tī 新約經文鑑別學中有一項鑑別準則: 抄本準則。Chit 準則即是, 一般來講, khah 早 khah 忠實抄寫 e 手抄本 khah 有分量, 譬如西乃抄本、B 抄本。所以, 出現異文時, 西乃抄本、B 抄本看法一致 e 所在, 會 khah 有說服力。Chit 句聖經, 中文和合本有「因為……阿們」等字。然後 tī 譯文 e 下腳附小字: 「有古卷無因為至阿們等字」。台語聖經巴克禮譯本、現代台語譯本 e 譯文卻無翻 chit 句, 然後 α 旁註時超出有抄本抄 chiah-ē 字。紅皮聖經 iau 經文中 有譯出來, m̄-koh 用括弧顯示伊 e 無全。Chiah-ē 例, hō 咱看 tiōh 根據無全 e 手抄本, 會有無全 e 譯法。翻譯理論 e 無全 mā 會造成譯文 e

差異。有兩種相當無全 e 理論存在 tī 歷史 e 中間。一種是形式相仿 e 翻譯, 另外一種則強調意義 e 翻譯。前一種是意義 e 翻譯, 聖經翻譯學者追求忠實於原文每一字 e 字義, 但是 chit 種譯法有時又 tūng bē-tāng kā 某一句話 e 完整意義表達出來。後一種翻譯強調「意義相符, 效果相等」, 強調譯者「必須 kā 原作者 e 意思忠實報導即是傳達 hō 譯入語……ē 讀者, hō 讀者 tūi 譯文所理解即是感受 e, kap 原作者對伊 e 讀者所 beh 報導即是傳達 e 相符合。」(詹代世, 《聖經與譯經》, 頁 144)。台語聖經巴克禮譯本用 ē 是頭一種 e 理論; 紅皮聖經、現代台語譯本用 ē 是後一種。兩種翻譯原則所造成 e 譯文差異是會 tāng 想像 e。

梁淑慧老師 e 碩士論文《台語新約聖經三種版本 e 台灣社會實況化研究》, tūi (巴克禮譯本)、《高陞台灣白話聖經譯本》(俗稱紅皮本)、《紅皮聖經》、《現代台語譯本》三種譯本, tī 詞彙、語法、語音、信息傳達風格、文字形式等等項目作詳細 e 比較。並且 tūi 現代台語譯本 e 角度來檢視 tō 一個 khah 得現代台灣社會實況, 是一本相當精彩 e 論文。特別 tī chia 提起 e 是, 我 tūi 2002 年到 ta', 全身因為治癒精神內傷 tūi-tūi 到 bē 堪得, 常常到 teh 眷眷。有幾本冊伴我 chit 段期間, 梁淑慧 e 大作是其中之一。伊 chit 本冊是我身軀受盡苦楚 e 時, 心思難得歡喜 e 回憶。一方面是歡喜我用 e 母語來思考, 另外一方面是伊分析 e 對象是 我所喜愛 e 聖經台語譯本。當然, 伊 tī 作品內底所呈現 e 有條理 koh 有深度 e 特性, 是每一片詳細讀 chit 本冊 e 人 lóng thang 發現 e。

Chit 本書 teh beh 由人光出版印出, 我將以上所講 e 心得感想寫來作為序文。

編安: 張德麟 中國文化大學中國文學研究所文學博士, 台灣神道院宗學碩士。Bat 擔任國立中央大學中文系專任副教授, 教育部華語推行委員會委員, 考試院高等考試典試委員, 《聖經》現代中文譯本 1995 年修訂本、《新約聖經研讀本》參與人, 《新使者》雜誌總編輯。現任中山醫學大學台灣語文學系專任副教授兼主任。

附註:《當上帝開口說台語》, 由人光出版印出, 歡迎洽購(06)235-6277 分機 122-124, E-mail: book@pcpress.com.tw

寫咱原本 e 名

張復聚

新身分證 e 人名改做橫寫, 方便原住民正名, mā 允准 in 用羅馬字 abc 寫原本 e 名, 開始尊重聯合國四項母語人權教育權、使用權、傳播權、號名權) e 部份, 符合世界潮流, 算是真大 e 進步! 值得咱 phah phok-á o-ó! M̄-koh, 永遠有真 chē ē 名是台政事務所 e 公務員照當時各人母語 e 音「勉強」用漢字寫 e, 無一定符合原來 e 意思, 這有 beh 準人修改無? Koh 有, 平埔族 e 後裔 leh 政府 kan-ta 承認認份 e 平埔族: 咱 mā lóng 知, 平埔族 siōng 少有 10 族, in e 語言 lóng 已經無去 tah, kan-ta 查 chhun 平埔族(客語、Ho-lo) 的。像我(彰化 Babuza 平埔族)身分證頂頭 e 名就 m̄ 是我 e 母語! 我 kám ēsai 用羅馬字 abc 寫我 e 母語名? 誰 e 應照 mā 同意咱 thang 有第二個名, 就是 also known as(aka)。M̄ 知我 e 名 kám ē-tāng 寫做 Tiu' Hōk-chū? (作者為醫師)

幫助了解各版本台語聖經差異 梁淑慧研究台語聖經 論文得獎

人先出版社以《當上帝開口說台語》為名出版,

【林宜堂採訪報導】你知亞比克禮白話字聖經, 一九七二年出版 e 紅皮聖經, 以及 iau 未出版 e 聖經公會 現代台語譯本 聖經之間 e 差異 mā 只要讀過新竹教育大學(前新竹師範)台灣語言 kap 語文研究所博士學生梁淑慧 e 碩士論文, 便 ē-tāng 明白三者之間 e 差異, 而且, chit 份碩士論文 iau 榮獲「彭明敏文教基金會」頒與「台灣研究」最佳碩士論文獎, 並由人光出版社以《當上帝開口說台語》為名成書上冊, 來幫助 koh-khah chē 人了解台語聖經之間 e 差異性。出身 tī 台南民族路教會, 北上求學後 tī 和平長老教會聚會 e 梁淑慧, 原本就諳師大中文系, 對所學內容總感覺 be 是中國 e 文字 kap 文化, kah-ná kap 台灣 chit 塊土地 e 生活環境 kap 生活語言無關係, 加上家己 tī 長老教會長大, 對以白話字寫成 e 聖經特別有興趣, 因此畢業後便以第一名考 tūi 號稱世界頭一 e 設立 e 「新竹師範台灣語言 kap 語文教育研究所」。後來 tī 指導老師鄭良偉 e 建議下, 伊投入研究亞比克禮白話字聖經, 一九七二年出版 e 紅皮聖經, 以及 iau 未出版 e 聖經公會 現代台語譯本 聖經三種版本中, 有關用漢字 kap 羅馬字書寫台語 e 語法、詞彙、語音 kap 文字之間差異 e 分析 kap 比較, 甚至 iau 做了一份問卷調查, 來確認一下是 m̄ 是以漢羅合用 e 聖經, 較能 hō 人接受使用。梁淑慧表示, 其實語言是必須經過 tōi 會演變變調調整, 這是伊研究亞比克禮白話字聖經比較偏向廈門音, 發覺現代台語譯本比較符合當今台灣社會台語用法 e 心得, 因為聖經具有跟 tōi 時代改變 e 靈時調整 e 優點, 因此 chiah ē-tāng 將基督信仰傳遞地。講到能得 tiōh 台灣研究獎項, 同時是台灣羅馬字協會成員 e 梁淑慧表示, 這是對伊 e 一種肯定, 未來, 伊也會致力於台語 e 推廣工作, 目前梁淑慧是真理大學台語系所 e 老師, 下學期也已經定 tiōh 私立中山醫學大學台語系之邀前往任教, 伊期望透過人光出版印出《當上帝開口說台語》一書, 能 hō koh-khah chē 人歡喜研讀台灣羅馬字, 將白話字重新發揚起來。(原載台灣教會公報社第 2811 期)

台語五言詩—顏厥政 Gān Bin-chèng Sū' tiōh han-chi hng. 想 tiōh 蕃薯園, Ná chhiū' si cha-hng. 咱像係白晝, Chi-khi-ō-pēh hng. 志氣烏白晝, Kok lāng kok tē-hng! 各人各地方!

王康陸博士紀念基金會 王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直堅持為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選出, 王博士放棄在美國的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣國際總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途受歹徒謀殺, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他 e 理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協助各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒發給對提高台灣人權有奉獻的工作者。 王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊 蕃薯園 (135) 請認明標記 e-mail: chunio@lomaji.com